

## AVIS D'ALERTE MÉDICALE

### SYNDROME RESPIRATOIRE AIGU SÉVÈRE (SRAS)

#### MESSAGE DE SANTÉ CANADA AUX VOYAGEURS INTERNATIONAUX ARRIVANT AU CANADA

##### Au voyageur :

Pendant votre séjour à l'extérieur du Canada, il se peut que vous ayez voyagé dans une région touchée par le SRAS. Afin de rester à l'affût de toute récurrence possible du SRAS, n'importe où dans le monde, Santé Canada recommande :

##### Dans l'avion :

Si vous êtes actuellement dans un avion et que vous avez de la fièvre **ET** un des symptômes respiratoires suivants – toux, essoufflement ou difficultés à respirer – Santé Canada vous recommande d'aviser immédiatement un des membres de l'équipage de bord.

##### Hors de l'avion :

Vous devriez surveiller votre état de santé pendant 10 jours. Si vous avez de la fièvre **ET** manifestez au moins un des symptômes suivants pendant cette période de 10 jours – frissons, douleurs musculaires, sensation générale de malaise, maux de tête, toux, essoufflement ou difficultés à respirer – Santé Canada vous recommande de consulter un médecin dès que possible. Appelez votre médecin ou vos services de santé publique locaux à l'avance pour connaître le service d'urgence ou le Centre SRAS existant où vous devriez vous rendre pour une évaluation médicale. Même si ce ne sont pas tous les voyageurs manifestant ces symptômes qui ont contracté le SRAS, il est néanmoins important, si vous avez de tels symptômes, de vous assurer d'éviter les contacts avec d'autres personnes jusqu'à ce que vous ayez passé l'évaluation relative au SRAS. Ces mesures sont très importantes pour arrêter la propagation du SRAS.

Vous pouvez obtenir de l'information à jour de Santé Canada sur cette question en consultant le site **www.sras.gc.ca**, ou en composant le **1-800-454-8302**.

##### Questionnaire d'auto-évaluation : (1 questionnaire par famille)

**Veillez encercler OUI ou NON pour chacune des questions suivantes :**

- |  |            |            |
|--|------------|------------|
| 1. Avez-vous de la fièvre?   | <b>OUI</b> | <b>NON</b> |
| 2. Avez-vous un ou plusieurs des symptômes suivants :<br>toux, essoufflement <b>OU</b><br>difficulté à respirer? | <b>OUI</b> | <b>NON</b> |
| 3. Avez-vous eu des contacts avec une personne atteinte du SRAS au cours des 10 derniers jours?                  | <b>OUI</b> | <b>NON</b> |

**L'agent des douanes vous redonnera cet avis d'alerte médicale. Veuillez le conserver pendant 10 jours.**

## 衛生警報

### 嚴重急性呼吸道綜合症 (SARS)

#### 加拿大衛生部通告 抵達或返回加拿大的國際旅客須知

##### 旅客請注意：

您在離開加拿大期間，有可能到以前被非典（**SARS**）侵襲的地區。爲了對世界上任何地方非典（**SARS**）可能的復發保持警惕，加拿大衛生部建議：

##### 在飛機上：

如果您目前正在飛機上，感覺自己在發燒並且出現以下一種或多種呼吸道病症—咳嗽、氣促或呼吸困難，加拿大衛生部建議您立即通知飛機上的乘務員。

##### 下飛機之後：

您應該在十天之內注意觀察您的健康狀況。如果您在這十天內發起燒來並出現以下一種或多種病症—發冷、肌肉痛、感覺渾身“不舒服”、頭痛、咳嗽、氣促或呼吸困難，加拿大衛生部建議您儘快請醫生診治。請先打電話給您的私人醫生或當地的公共衛生機構，問清楚您應該去哪一個急診部門或已經設立的**SARS**中心檢查診斷。雖然不是所有出現上述症狀的旅客都會染上**SARS**，但如果您確實出現這些症狀，那就必須確保您在接受**SARS**診斷之前不得與其他人接觸。上述做法對防止**SARS**的蔓延是非常重要的。

您可從加拿大衛生部的[www.sars.gc.ca](http://www.sars.gc.ca)網站獲取有關病情的最新衛生警報，也可以在加拿大打電話查詢詳情，電話號碼是1-800-454-8302。

##### 自我評估問卷（每個家庭填寫一份問卷）：

請就下列每個問題圈選“是”或“否”：

- |                                     |   |   |
|-------------------------------------|---|---|
| 1) 您是否在發燒？                          | 是 | 否 |
| 2) 您是否有以下一種或多種病症：<br>咳嗽、氣促或呼吸困難？    | 是 | 否 |
| 3) 您是否在過去十天之內接觸過感染 <b>SARS</b> 的病人？ | 是 | 否 |

海關人員將把衛生警報交還給您。請把此文件保存十天。

## HEALTH ALERT NOTICE

### SEVERE ACUTE RESPIRATORY SYNDROME (SARS)

#### HEALTH CANADA MESSAGE FOR INTERNATIONAL TRAVELLERS ARRIVING IN OR RETURNING TO CANADA

##### To the traveller:

During your time outside Canada, you may have travelled to an area previously affected by SARS. To remain alert for any possible recurrence of SARS anywhere in the world, Health Canada recommends:

##### On the plane:

If you are currently on an airplane and have a fever **AND** one or more of the following respiratory symptoms – cough, shortness of breath or difficulty breathing – Health Canada recommends that you notify one of the airline flight crew immediately.

##### Off the plane:

You should monitor your health for 10 days. If you develop a fever **AND** one or more of the following symptoms during a 10-day period – chills, muscle aches, feeling generally “unwell”, headache, cough, shortness of breath or difficulty breathing – Health Canada recommends that you seek medical advice as soon as possible. Call ahead to your physician or your local public health unit/department for information about the appropriate Emergency Department or established SARS Centre you should visit for medical assessment. While not all travellers with these symptoms have developed SARS, it is nevertheless important to ensure that if you do get these symptoms, you stay away from other people until you have been assessed for SARS. These actions are very important for stopping the spread of SARS.

You can obtain up-to-date health alert information from Health Canada about the situation at **www.sars.gc.ca**. In Canada, you can call **1-800-454-8302**.

##### Self-assessment questionnaire: (1 questionnaire per family)

**Please circle YES or NO to the following questions:**

- |  |            |           |
|--|------------|-----------|
| 1. Do you have a fever?  | <b>YES</b> | <b>NO</b> |
| 2. Do you have one or more of the following symptoms:<br>cough, shortness of breath <b>OR</b><br>difficulty breathing? | <b>YES</b> | <b>NO</b> |
| 3. Have you been in contact with a SARS-affected person in the last 10 days?   | <b>YES</b> | <b>NO</b> |

**This Health Alert Notice will be given back to you by the Customs Agent. Please save it for 10 days.**

## 卫生警报

### 严重急性呼吸道综合症 (SARS)

加拿大卫生部通告  
抵达或返回加拿大的国际旅客须知

#### 旅客请注意:

您在离开加拿大期间，有可能到以前被非典（SARS）侵袭的地区。为了对世界上任何地方非典（SARS）可能的复发保持警惕，加拿大卫生部建议：

#### 在飞机上:

如果您目前正在飞机上，感觉自己在发烧并且出现以下一种或多种呼吸道病症—咳嗽、气促或呼吸困难，加拿大卫生部建议您立即通知飞机上的乘务员。

#### 下飞机之后:

您应该在十天之内注意观察您的健康状况。如果您在这十天內发起烧来并出现以下一种或多种病症—发冷、肌肉痛、感觉浑身“不舒服”、头痛、咳嗽、气促或呼吸困难，加拿大卫生部建议您尽快请医生诊治。请先打电话给您的私人医生或当地的公共卫生机构，问清楚您应该去哪一个急诊部门或已经设立的SARS中心检查诊断。虽然不是所有出现上述症状的旅客都会染上SARS，但如果您确实出现这些症状，那就必须确保您在接受SARS诊断之前不得与其他人接触。上述做法对防止SARS的蔓延是非常重要的。

您可从加拿大卫生部的[www.sars.gc.ca](http://www.sars.gc.ca) 网站获取有关病情的最新卫生警报，也可以在加拿大打电话查询详情，电话号码是1-800-454-8302。

#### 自我评估问卷:

每个家庭填写一份问卷

请就下列每个问题圈选“是”或“否”：

- |                              |   |   |
|------------------------------|---|---|
| 1) 您是否在发烧？                   | 是 | 否 |
| 2) 您是否有以下一种或多种病症：咳嗽、气促或呼吸困难？ | 是 | 否 |
| 3) 您是否在过去十天之内接触过感染SARS的病人？   | 是 | 否 |

海关人员将把卫生警报交还给您。请把此文件保存十天。

第四版

2003 年八月八日



## 보건경보

### 중증급성호흡기증후군 ‘사스’ (SARS)

캐나다 보건부가 캐나다에 도착하거나 복귀하는 해외 여행객에게 드리는 안내문

#### 여행객 여러분께

귀하는 국외에 체류하던 도중 사스의 영향을 받았던 곳으로 여행했을 수도 있습니다. 연방 보건성은 세계 여러 나라에서 일어날수 있는 사스의 재발생에 대비하기 위하여 다음과 같은 사항을 권고합니다:

#### 항공기에 타고 계신 경우

현재 항공기에 타고 계시며 고열과 “더불어” 다음과 같은 호흡기 증상, 즉 기침, 숨가쁨, 호흡곤란 중 한 가지 이상의 증상이 있는 경우, 기내 승무원에게 즉시 알려 주실 것을 캐나다 보건부는 권합니다.

#### 항공기에서 내리신 경우

10일간 건강상태를 잘 살펴서야 합니다. 10일 사이에 고열과 “더불어” 다음과 같은 증상, 즉 오한, 근육통, 전반적으로 “몸이 안 좋은” 느낌, 두통, 기침, 숨가쁨, 호흡곤란 중 한 가지 이상의 증상이 나타나면, 가능한 한 빨리 진찰을 받으실 것을 캐나다 보건부는 권합니다. 가정의 또는 거주지 보건소/보건당국 등에 미리 연락하여 검진을 받으러 가야 할 응급실이나 사스 전담 센터에 관하여 알아보십시오. 위와 같은 증상이 있는 여행객이라고 해서 모두 사스에 감염된 것은 아니지만, 그런 증상이 있는 분들은 사스 감염 여부를 확인할 때까지 다른 사람들과 접촉하지 않는 것이 중요합니다. 이같은 조치는 사스의 확산을 막기 위하여 매우 중요한 것입니다.

캐나다 보건부 웹사이트 [www.sars.gc.ca](http://www.sars.gc.ca)를 방문하면 현재 상황에 관한 최신 보건경보 정보를 볼 수 있습니다. 캐나다에서는 1-800-454-8302로 문의하셔도 됩니다.

#### 자가진단을 위한 설문

설문지는 가족당 1부만 작성합니다

다음 질문에 대한 답변으로 “예” 또는 “아니오”에 동그라미해 주십시오.

- |   |   |     |
|---|---|-----|
| 1) 열이 있습니까?                             | 예 | 아니오 |
| 2) 다음과 같은 증상이 하나 이상 있습니까? 기침, 숨가쁨, 호흡곤란 | 예 | 아니오 |
| 3) 지난 10일 사이에 사스 감염환자와 접촉한 적이 있습니까?     | 예 | 아니오 |

이 보건경보는 출입국 심사관이 다시 돌려드릴 것입니다. 10일간 보관하시기 바랍니다.

버전 4

날짜: 2003 년 8 월 8 일



## 健康に関する緊急のお知らせ

### 重症急性呼吸器症候群 (SARS)

カナダ保健省より  
カナダに到着または帰国される方にお知らせいたします。

#### 旅行者のみなさまへ:

ナダ国外に滞在中に訪問された地域が元 SARS 伝播地域である可能性があります。世界の国や地域を問わず SARS 再発の可能性に備えるため、カナダ健省は次のことを奨励します。

#### 飛行機内で:

現在、機内で発熱があり、かつ、咳・息切れ・呼吸困難のうちの一つまたは複数の症状のある方は、ただちに乗務員に知らせることをカナダ保健省よりお勧めいたします。

#### 飛行機を降りてから:

10日間はご自分の健康状態を注意深く観察してください。10日間の中に、発熱が始まり、かつ、悪寒・筋肉痛・全般的な体調不順・頭痛・咳・息切れ・呼吸困難のうちの一つまたは複数の症状がある場合は、医療専門家の指示を求めることをカナダ保健省よりお勧めいたします。かかりつけの医師または地域の公共保健機関に電話をし、受診のために行くのに適切な急患受付部門あるいは特設のSARSセンターの情報求めてください。このような症状がある旅行者すべてがSARSに感染しているわけではありませんが、これらの症状が見られた場合はSARSの診察を受けるまで他の人から離れているようにすることが重要です。このような対応は、SARSの感染拡大防止のために非常に重要なものです。

カナダ保健省からの最新情報は [www.sars.gc.ca](http://www.sars.gc.ca) でご覧ください。カナダ国内ではフリーダイヤル 1-800-454-8302 もご利用いただけます。

#### 自己診断質問票

一家族で一枚の質問票にお答えください。

次の質問に対し、はいまたはいいえを丸で囲んでお答えください。

- |                                   |    |     |
|-----------------------------------|----|-----|
| 1) 熱がありますか？                       | はい | いいえ |
| 2) 咳・息切れ・呼吸困難のうち一つまたは複数の症状がありますか？ | はい | いいえ |
| 3) 過去10日間の間に、SARS感染者との接触がありましたか？  | はい | いいえ |

この用紙は入国審査官よりお返しいたしますので、10日間は保管してください。

第 4 版

日付：2003 年 8 月 8 日



